

تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة  
الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة  
الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

البحث العلمي



إعداد الطالبة:

لوسي رمضاني

٠٨٤١٤٢١٠١

شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغات

كلية التربية وعلوم تدرسيها

الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

ديسمبر ٢٠١٨ م

ترقية كفاءة الترجمة من خلال ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية لدى التلاميذ في  
الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية

٢٠١٨\٢٠١٩ م

## البحث العلمي

مقدم الإستيفاء لبعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغات كلية التربية والعلوم التدريسية

بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

إعداد الطالبة:

لوسي رمضاني

٠٨٤١٤٢١٠١

تمت الموافقة على هذا البحث من طرف المشرف:

الحاج رشدي بلعقوب، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٦١٤٢٠٠٧/١٠١٠٠٢

شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغات

كلية التربية وعلوم تدرسيها

الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

ديسمبر ٢٠١٨



## الشعار

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾<sup>١</sup>



---

<sup>١</sup> (القرآن الكريم، يوسف: ٢ الآية)

## الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

١. أبي المكرم معلم وأمي المحبوبة ربيوت سوسانتي اللذين ربياني وشجّعان ودافعاني لطلب العلم،  
لعل الله يطول عمرهما ويبارك لهما.
٢. أخواتي جانوايسكا وولنداري و أليفة الرزاقيا اللذين هم لا يزالون قد أعطوني الحماسة.
٣. جميع عائلتي المحبوبين الذين يساعدونني في طلب العلم.
٤. زملائي الأحياء في قسم تعليم اللغة العربية خصوصا فصل "ب" الثالث.
٥. جامعتي الإسلامية الحكومية جمبر.
٦. جميع القارئيين الأحياء.

IAIN JEMBER

## كلمة الشكر

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي علم بالقلم علم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على أشرف الأنام سيدنا

محمد حبيب جميع العالم . أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

فتوفيق الله استطاع الباحث إنتهاء وإتمام كتابة هذا البحث. في هذا البحث فضل الباحث

شكرا كثيرا لمن ساعد وأرشد الباحث في كتابة هذا البحث وتدوينه، وهم:

١. فضيلة المحترم، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر الأستاذ الدكتور الحاج بابون سوهارطا،

الماجستير الذي يعطي المرافق كافية عندما تعلم الباحث في الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.

٢. فضيلة المحترم، عميد كلية التربية وعلوم تدرسيها الدكتور الحاج عبد الله، الماجستير الذي ينظم

اجراء كلية التربية وعلوم تدرسيها.

٣. فضيلة المحترم، رئيس قسم تعليم اللغات أشعاري، الماجستير الذي يعين الطلاب في تنمية المعرفة

بواسطة التعليم الذي يعين قسم تعليم اللغات.

٤. فضيلة المحترم، رئيس شعبة تعليم اللغة العربية زي برهان الصالح، الماجستير الذي يعطي المرافق إلى

الطلاب في شعبة تعليم اللغة العربية في إتمام البحث العلمي.

٥. فضيلة المحترم، المشرف الحاج رشدي بايعقوب، الماجستير الذي قد فضلت الباحثة بالتوجيهات

والإرشادات والاقتراحات في كتابة هذا البحث.

٦. الأساتذ والأستاذات والمحاضرون والمحاضرات الكرماء الذين علموني علوما كثيرة.

٧. زملائي الأحباء في فصل "ب" الثالث الذين أعطوا مساعدة، وذكريات، ومعاناة عندما تعلم

الباحث حول أربع سنوات وأخونا في الله فارس ماتريدي وأخونا إلهام.

٨. جميع أصحابي بالجامعة الإسلامية الحكومية بجمبر الذين ساعدوني في كتابة هذا البحث العلمي.

جمبر، ١٩ ديسمبر ٢٠١٨ م

لوسي رمضاني

IAIN JEMBER

## ملخص البحث

لوسي رمضاني، ٢٠١٨ تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

تعليم اللغة مهمة جدا للناس أن يتعلموا اللغات في هذه الحياة منها تعليم اللغة العربية. لكي يسلم الناس من حيل اللغات الأجنبية. ولكن في تعليم اللغة العربية يكون الصعوبات يعني في مجال الترجمة. كثير من الطلاب ضعف في هذا المجال. فلذلك تحتاج طريقة للتسهيل تعلمها. وأحد منها الطريقة ترجمة الأغنية الإندونيسية إلى العربية يعني بالممارس الإندونيسية احكمي.

كانت مشكلة البحث في هذا البحث هي: (١) كيف تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م (٢) كيف تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م (٣) كيف تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م؟

أما أهدافه: (١) لمعرفة تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م (٢) لمعرفة تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م (٣) لمعرفة تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي ونوعها البحث العلمي الكيفي وجمع البيانات بالملاحظة والمقابلة الشخصية والوثائقية وحللها بطريق ميليس وهوير من miles andhubermen. ومصادر البيانات هي المعاينة العمدية.



أما نتائج البحث فهي: (١) أما تخطيط التعليم في هذا البحث باستخدام خطة الدراسة للعملية التعليمية. (٢) وأما تنفيذ التعليم في هذا البحث هو في التاريخ ٣ أغسطس ٢٠١٨ م وكان إجراؤها في التقاء واحد بتخصيص من ٢ × ٤٠ دقيقة. (٣) والتالي، تقويم التعليم في هذا البحث هي يعطي المدرس سؤالاً إلى الطلاب.



## الفهرس

صفحة	الموضوعات
أ.....	عنوان البحث.....
ب.....	موافقة المشرف.....
ج.....	التصحيح.....
د.....	الشعار.....
ه.....	الإهداء.....
و.....	تمهيد.....
ح.....	ملخص البحث.....
ي.....	فهرس.....
م.....	ملاحق.....
ن.....	قائمة لوحات.....
١.....	الباب الأول: مقدمة.....
١.....	أ. خلفية البحث.....
٤.....	ب. أسئلة البحث.....
٥.....	ج. أهداف البحث.....
٥.....	د. فوائد البحث.....

٧	٥ . تعريف المصطلحات .....
٨	و . هيكل البحث .....
١٠	الباب الثاني: الدراسة المكتبية .....
١٠	أ . الدراسة السابقة .....
١٢	ب . الدراسة النظرية .....
٢٣	الباب الثالث: مناهج البحث .....
٢٣	أ . مدخل البحث ونوعه .....
٢٤	ب . موقع البحث ووحدته ووقته .....
٢٤	ج . مصادر البيانات .....
٢٥	د . مناهج جمع البيانات .....
٢٩	هـ . تحليل البيانات .....
٣٠	و . صحة البيانات .....
٣٤	الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها .....
٣٤	أ . وصف الموقع البحث .....
٤٣	ب . عرض البيانات وتحليلها .....
٥٦	ج . المناقشة والتأويل .....
٦١	الباب الخامس: الخاتمة .....
٦١	أ . الخلاصة .....



## الملاحق

١. البناء الرئيسي للبحث العلمي

٢. جداول أنشطة البحث العلمي

٣. دليل البحث

٤. صورة البحث

٥. الرسالة لطلب إذن البحث

٦. شهادة التقرير الأصلية

٧. ترجمة الباحثة



## قائمة اللوحة

- ٤,١ أسماء المحاضرين والمحاضرات بالمدراسة المتوسطة دار الحكمة..... ٤٠
- ٤,٢ عدد الطلبة المدرسة المتوسطة دار الحكمة ..... ٤١
- ٤,٣ أحوال اللوازم والوسائل التدريسية المتوسطة دار الحكمة ..... ٤٣
- ٤,٤ نتائج الطلاب في الفصل الثامن بالمدراسة المتوسطة دار الحكمة ..... ٥٣



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث:

التربية هو الكسب بالوضع والخط لتحقيق عملية التعلم والتعليم لتطور كفاءة الطلاب ليكون لهم الروحي الديني والضبط النفسي والشخصية والذكاء والأخلاق الكريمة والمهارات يغني بها أنفسهم والمجتمعات والأمة والوطن.<sup>1</sup>

الهدف من التعليم الوطني هو تنمية الأفراد الذين يؤمنون ويتقنون إلى الله ولهم الأخلاق الكريمة والمعرفة والمهارات والصحة الجسمية والروحية، والقدرة الجيدة والمستقلة ، والشعور بالمسؤولية الاجتماعية والوطنية.

اللغة اصطلاحا هي رمز منظم من الصوت التي تعبر وغرضها تكون وسائل للاتصال بين الناس لتصوير الأفكار والمشاعر. واللغة هي نعمة جيدة ، وأخلاق حميدة ، و حسن السلوك.<sup>2</sup>

كما في المقالة العربية: "مَنْ عَرَفَ لُغَةَ قَوْمٍ فَقَدْ سَلِمَ مِنْ مَكْرِهِمْ".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Undang-undang Republik Indonesia Nomor 20 Tahun 2003 Bab 1 pasal 1 ayat 1

<sup>2</sup> Ulin Nuha, *Metode Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab* ( Jogjakarta: Diva Pres (Anggota IKAPI), 2012 ), 24.

<sup>3</sup> Agus mulyono, *British, American and Australian Idioms And Slangs*, (Kediri: kasyamedia, 2012), 1.

واستنادا إلى ما سبق أن تعليم اللغة هي مهمة جدا لحياة الناس. بمعرفة اللغات يسلم الناس من حيل اللغة. خاصة في هذا الزمان الحديث كثير من الناس يتنافسون في تعليم اللغة الأجنبية. كما قال الشيخ مصطفى الغلاني في كتابه "جامع الدروس:

"الْعَرَبِيَّةُ : الْكَلِمَةُ الْعَرَبِيَّةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي يُعْبَرُ بِهَا الْعَرَبُ عَنْ أَعْرَاضِهِمْ وَمَقَاصِدِهِمْ"

إن في تعليم اللغة العربية مشكلة بالمدرسة دار الحكمة خاصة في الفصل الثامن . أما الصعوبات هي وطئ الكفاءة الطلاب في مجال الترجمة. لأن كثير من الطلاب متخرج من المدرسة الابتدائية الحكومية و الابتدائية الأهلية اللاتي ليست فيهما تعليم اللغة العربية بالمدرسة دار الحكمة خاصة في كفاءة الترجمة. وكذلك قلة المفردات، لأن إتقان المفردات الكافية سيساعدهم كثير في هذا المجال.

طريقة الترجمة هي طريقة الترجمة النص الأصلي جميعا. وأما الإجراء هي طريقة لترجمة الجمل التي هي جزء من النص الأصلي. وأما تقنية الترجمة أو إستراتيجيتها هي طريقة لترجمة الكلمات أو العبارات التي هي جزء من الجملة. وبالتالي ، تعمل استراتيجيات الترجمة كمراحل عمل يجب أن يتم فعلها بواسطة



إجراء الترجمة. وكذلك طريقة الغناء هي طريقة من الطرق لتعليم الأساليب العربية. يستخدمها هذه الطريقة في عملية التعليم.  
ومن الأمثلة الغناء الذي ترجم إلى العربية:

### إندونيسيا احكمي

إندونيسيا ثري معالي أرضنا أرض خصبي

هي أمي فسوف أبقى دون أمي أجميها

إندونيسيا بلاد قوم زادها الرحمن عزا

هيا تهتف إندونيسيا وحدة لا تتجزا

فلتعش منبتي فلتعش دولتي ولتعش أمي جميعا

عز سلطانها عز بنياها إندونيسيا الكبرى لنا

إندونيسيا احكمي احكمي وسلمي

يا مناط دمي يا بلادي

إندونيسيا احكمي احكمي وسلمي

يا مناط دمي يا بلادي إندونيسيا الكبرى لنا

<sup>4</sup> Fathur Rahman, M. Pd.I. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. (Sidoarjo:Lisan Arabi, 2017), 135

تقدمت الباحثة بالبحث الكيفي تحت العنوان: " تعليم الترجمة الأغنية

الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب

في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر

للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

### ب. أسئلة البحث

وبناء على ما تقدمت من خلفية المشكلة، فأما هذا البحث أركز على

عمدة المشكلة التي تمكن لتصيغها بسيطة كما يلي :

١. كيف تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia

"Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م؟

٢. كيف تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia

"Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م؟

٣. كيف تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia

"Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م؟

## ج. أهداف البحث

١. لمعرفة تخطيط التعليم ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي ” *Indonesia Raya* ”

في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

٢. لمعرفة تنفيذ التعليم ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي ” *Indonesia Raya* ”

في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

٣. لمعرفة تقويم التعليم ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي ” *Indonesia Raya* ” في

ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

## هـ. فوائد البحث

ترجى نتائج هذا البحث من إعطاء المنفعة سواء كانت لتطور المعرفة التي

تبحث هنا أو منظم الدراسة بالمدرسة دار الحكمة.

يشتمل فيها اشتراك شيء يعطي بعد فوائد البحث. الفائدة فيها قد تكون فوائد النظرية و فوائد التطبيقية، على سبيل المثال فائدة للباحث و للمنظمة و للمجتمع كلها ولا بد عليها بصيغة الواقع.<sup>٥</sup>

وأما الفائدة المؤمولة منها فتتنقسم على ضربين وهي فوائد نظرية وفوائد تطبيقية، وتفصيلهما فيما يلي:

### ١. الفوائد النظرية

أ. إكثار الخزائن العلمية في مجال اللغات وخاصة في العربية.

ب. إضافة المعرفة إلى النظرية الجديدة حول كيفية تعليم الترجمة الأغنية

إندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في

لفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر

### ٢. الفوائد التطبيقية

أ) للجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

يرجى هذا البحث زيادة المراجع للجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

وطلبتها الذين يريدون أن يتطوروا معرفتهم في البحوث خاصة للطلبة في

شعبة تعليم اللغة العربية.

<sup>5</sup> Tim Penyusun, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah* (Jember: STAIN Jember Press, 2013), 61.

## ب) للمدرسة دار الحكمة

يرجى هذا البحث في زيادة المعرفة لدى المعلمين عن هذه الطريقة

التدريس في مادة اللغة العربية لاسيما في كفاءة الترجمة.

## ج) للباحثة

١. ترحى هذا البحث في زيادة المعرفة للباحثة عن طريقة الترجمة يعني في

ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية.

٢. يستفيدها الباحثة في محاولة استيفاء الوظيفة النهائية من الجامعة

الإسلامية جمبر.

## د) للتلاميذ

التلاميذ يترجى أن تحسّن العمليات والنتائج عن كفاءة الترجمة

## ز. تعريف المصطلحات

ولتوفير التوجيه بحيث لم يكن فيه خطأ. فتحب على الباحثة أن تعطي

الباحثة التعريف الإجرائي، حتى يكون هذا البحث متسقة ومتناسكة. ومن

المعنوان " تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي في ترقية كفاءة الترجمة

الطلاب". وأما هذا التعريف فهو:

١. تعليم الأغنية الإندونيسية احكمي

تعليم الأغنية هي إحدى عملية باستخدام من الفن الموسيقي. أما

الإندونيسية احكمي هي مارس وطنية التي يستخدمها الإندونيسي.

## ٢. في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب

في هو حرف الجر. المقصود من ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في هذا

البحث هو عملية كفاءة الترجمة لدى الطلاب في الترجمة التفسيرية وهي

يدخل مترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة و العبارات التي تود في

النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامس.

أما كفاءة الترجمة هي مجموعة من المعارف والمهارات والموهبة التي يمتلكها

التلاميذ في نقل الرسالة من النص الإندونيسية إلى النص العربية.

## ط. هيكل البحث

إن في هيكل البحث العلمي اختصاراً، وترجو الباحثة أن تكون القارئون

يفهمون محتويات هذا البحث العلمي بالسهولة، فلذلك قسم الباحثة إلى خمسة

أبواب وهي كما يلي

الباب الاول : مقدمة

بحث في هذا الباب خلفية البحث ومشكلة البحث وأهداف

البحث وفوائد البحث وتعريف الإصطلاحات وهيكل البحث.

## الباب الثاني : دراسة مكتبية

بحث في هذا الباب دراسة مكتبية وهي الدراسة السابقة والدراسة النظرية.

## الباب الثالث : مناهج البحث

بحث في هذا الباب مناهج البحث منها: المدخل ونوع البحث وموقع البحث ومصادر البيانات ثم مناهج جمع البيانات وتحليل البيانات وصحة البيانات.

## الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها

بحث في هذا الباب وصف موضوع البحث وعرض البيانات وتحليل البيانات واختيارها والمناقشة والتأويل.

## الباب الخامس : الخاتمة

بحث في هذا الباب نتيجة البحث أو الخلاصة والاقتراحات.

# IAIN JEMBER

## الباب الثاني

### الدراسة المكتبية

#### أ. الدراسة السابقة

دراسة البحوث السابقة في هذا البحث تتكون عن ثلاثة مباحث،

كما يلي:

الرقم	الإسم	العنوان	مناهج البحث	المساواة	الفرق
١	يزيد بسطامي	تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بمعهد الدراسات القرآنية سنجاسري مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٢\٢٠١٣	المناهج الكيفية	تبحث عن طريقة الترجمة	هذا البحث تركز على طريقة ترجمتها
٢	ليلة الصالحة	أثر استيعاب الطلبة في القواعد العربية على	المناهج الكمية	تبحث عن طريقة الترجمة	وهذا البحث يريد أن



يعرف أثر	الإندونيسية إلى		الترجمة الإندونيسية إلى		
استيعاب	العربية		العربية بالمدرسة الأنوار		
الطلبة في			الدينية الإسلامية		
القواعد			بانجوانجي للسنة الدراسية		
العربية على			٢٠١٧/٢٠١٦		
الترجمة					
الإندونيسية					
إلى العربية					
هذا البحث	تبحث عن	المناهج الكيفية	فعالية استخدام طريقة	وردة	٣
تركز في	طريقة الأغنية		الأغنية في ترقية استيعاب	الصالحة	
طريقة الأغنية			المفرد في تعليم اللغة		
في ترقية			التربية للتلاميذ بالمدرسة		
استيعاب			الإسلام المتوسطة		
المفرد في			الإسلامية في فصل		
تعليم اللغة			السابع جغوح للسنة		

التربية		الدراسية	
		٢٠١٧/٢٠١٦	

## ب. الدراسة النظرية

### ١. تعريف الأغنية

الأغنية هو وسيلة الكشف عن الأفكار والمشاعر، أنشطة الأغنية مهمة من أجل تعليم الأطفال بالإضافة إلى الأغنية هو متعة الأنشطة التي تعطي الأطفال يتم تدرسها على تحجتها كلمة بكلمة ومن خلال الأغنية وسيعدي الأطفال تعليم الكلمات الصعبة في الأغنية فضلا عن معنى الأغنية.<sup>٦</sup>

#### (١) أنواع الأغنية

هناك أنواع اثنين، هما الأغنية بنشاط الأغنية بنشاط الأغنية وبسلي:  
 أ. الأغنية بنشاط، يعني أن الأطفال القيام بأنشطة الأغنية مباشرة، أما تفعل ذلك بنفسك، اتبع أو معا.

<sup>6</sup> Kamtini, Husniwardi Tanjung, *Bermain melalui Geral & Lagu di TK*, (Jakarta: Depdiknas, 2005), 113

ب. الأغنية بسليبي، مجرد الإستماع إلى الصوت للغناء والموسيقي والتمتع بها

دون النظر مباشرة في أنشطة الأغنية.<sup>٧</sup>

## (٢) مزايا وعيوب الأغنية

كل طريقة الطريقة التعليم المحددة والمستخدمه من قبل المعلمين في فئة لها

مزايا بالتأكيد. وهناك العديد من المزايا لهذه الطريقة:

١. هذه الطريقة مناسبة للإستخدام في فئة الصغيرة
٢. يمكن أن يكون رفع تعليم الأطفال بسبب جوالفصول الدراسية يأتي على قيد الحياة والمرح.

٣. مساعدة المعلمين في جهود تعليم الحرف، الحرف الصديقة للقيمة

كامونيكاتيف لوجود تفاعل جيدة مستمرة بين فئة

٤. يتبع المعلمين مراقبة حالات الفصول الدراسية
٥. يمكن استخدام كلمات مرارا وتكرارا حتى ولو في فئة مختلفة ولكن مع

نفس المواد.

والعيوب من هذه الطريقة، كما يلي:

١. من الصعوب استخدامها في الفصول الكبيرة

<sup>7</sup> John. M. Ortist, Ph. D, *Nurturing Your Children With Music*. (Jalarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2002). 11-12

٢. النتيجة سوف تكون أقل فعالية في الأطفال الهادئة أو لا ترغب في الأغنية

٣. الغلاف الجوي دروس حية، فئة أخرى يمكن أن تتداخل معا.

٣) تخطيط تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya".

التخطيط هو عملية تخير التعليم وتعيينه وتطويره مع إجراء نجاح التعليم.<sup>٨</sup> في كتابه

المألف مفتاح الهدى ستيفان وأصدقاء الآخر يعبر مراحل النشاط هي:

١. تشكيل مجموعة أعضائها ٤ الطلاب

٢. إخبار المواد الدراسية التي سيبحثون عنها وتعليقها مع المواد المبحوثة

٣. تشجيع الطلاب لتنشأ الرغبة في التعريف عن مفاهيم المادة الدراسية التي

سيبحثون عنها.

٤. أن يتقدم كل مجموعة تقديم نتيجة المناقشة ، مع اختيار شخص ليكون وقدا

من مجموعة حيث يأتي المجموعة أخرى .

٥. المعلم يعطي التأييد

٦. المعلمين والطلاب إستخلص معا.<sup>٩</sup>

<sup>8</sup> Zulaichah Ahmad, *Perencanaan Pembelajaran Pai*, Jember: PT Madania Centra Press, 2008, 10

<sup>9</sup> Miftahul Huda, *Model-model Pengajaran: Isu-isu Metodis dan Pragmatis*, (Yogyakarta: PUSTAKA BELAJAR, 2013), 222.

(٤) كيفية تنفيذ تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya"

الكيفية هي تدبير كلما يستخدمه المدرس لتسهيل الطلاب في تحصيل

العلم.<sup>١٠</sup> وقال ايسمان Isman إن كيفية تنفيذ تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية

احكمي "Indonesia Raya" كما يلي:

١. يبيّن المدرس تلاميذه عن ما يتعلق بالمادة وهدف الدراسة والبرامج فعلها

التلاميذ

٢. يقسّم المدرس تلاميذه على عدة المجموعة يتضمّن في كل منها أربعة

أشخاص على الأقلّ والواحد منهم الكبار

٣. يكلف كل أعضاء مجموعته على اعطاء الإقتراحات والبرهان ويجمعها في

الخلاصة الواحدة

٤. يستنتج كلّ المجموعة حاصل المباحثة في الخلاصة الواحدة اعتمادا على

الإجماع

٥. في عدة الدقائق مما بعد (حولي ٢٠ دقيقة) واحد من أعضاء مجموعته يعلّم

حاصل المباحثة أمام المجموعة لآخري متبادلة

٦. يعطي المدرس نتيحتهم في نفوذ عملية الدراسة.<sup>١١</sup>

<sup>10</sup>M. Dian Nafik dkk, 2007, *Praksis Pembelajaran Pesantren*, Yogyakarta: PT LKIS Pelangi Aksara, hal,66

(٤) تقويم تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya"

وعملية التقييم هي عبارة عن الإجراءات التي تقام لمعرفة غاية حد الأهداف التعليمية المحسولة بقدرة الطلاب إتيان النتائج التعليمية التي تتحقق بعد سلوك تعلمهم التجريبي.<sup>١٢</sup> وأما عملية تقييم في هذه الطريقة يعني:

١. يقص التالى. بعد قراءة القصة بأكملها ومناقشتها في مجموعات، يطلب من الطلاب تقديم ملخص للقصة.

٢. تقويم على الزواج. ثم يتم استبدال ملخص من الصنع الطلاب إلى صديق بحيث يمكن لبعضهم البعض التحقق من دقة الملخص الذي أدلى به شريكة. إذا كان الطلاب قد أكملت جميع هذه الأنشطة، وزوجهم يوفر نموذج تعيين الطالب مشيرا إلى أنها أكملت الكهمة.

٣. الإختبار، في هذه المرحلة يتم إعطاء الطلاب اختبار لفهم محتوى القصة. كتابة قائمة من المفردات الصعبة، أمام المعلم بقراءة قائمة بصوت عال. في وقت الإختبار يجب أن لا يساعد الطلاب بعضهم البعض. نتائج الإختبار هي عنصر أساسي من درجات الفريق.

<sup>11</sup> Zainal Aqib dan Ali Murtadlo, *Kumpulan Metode Pembelajaran Kreatif dan Inovatif* (Bandung: PT Sarana Tutorial Nurani Sejahtera, 2016), 120.

<sup>12</sup> Nana Sudjana, *Penilaian Hasil Belajar Mengajar*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2002), 2.

## ٢. تعريف الترجمة

الترجمة لغة هو اسم مصدر من الفعل الماضي الرباعي المجرد "ترجم" (ترجم-يترجم-ترجمة) وقال محمد بن صالح العصيمين أن الترجمة لغة: تطلق على معان ترجع إلى البيان والإيضاح.<sup>١٣</sup>

الترجمة لغة التفسير واصطلاحاً هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى أي من لغة المنشودة إلى لغة الأم. والترجمة هي فن نقل الكلام من اللغة إلى لغة أخرى. وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستوى في اللغتين التي ينقل إليها.

ومما لا بد في ترجمة اللغة أن يستوعب المترجم من ناحية اللغتين يعني سواء كانت اللغة الإندونيسية أو العربية، بمعنى المترجم لازم عليه أن يفهم من النواحي المتعددة المختلفة، إما من المفردات والتركيب والسياق وغير ذلك مما يتعلق بكلام الذي استعمله ناطق اللغة.<sup>١٤</sup>

<sup>١٣</sup> محمد الصالح العتيمين، أصول في التفسير (درمك: دار ابن الحوري. ٢٠٠٨)، ٣٥  
<sup>١٤</sup> عزالدين محمد نجيب. أساس الترجمة Translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس (قاهرة: مزيد ومنقحة ٢٠٠٥)، ٨.

## أ. أنواع طريقة الترجمة

الترجمة مجملا تنقسم على ثلاثة أقسام وهي ترجمة صيغة بألفاظ أخرى يعني عملية الترجمة في اللغة المتساوية يترجم بتمثيل نحو التشبيه يترجم بتمثيل الشيء بأخر. وترجمة حقيقي يعني عملية الترجمة من لغة إلى اللغة الأخرى نحو أستاذ يترجم ب" Guru" وترجمة الكناية يعني ترجمة إلى الشكل الأخرى نحو مسيقي والقلم والصورة.<sup>١٥</sup>

ولكن في هذا البحث أخذت الباحثة الترجمة الحقيقي لأن الباحثة تريد أن تبحث تدريس الترجمة من اللغتين يعني الترجمة الأغاني من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. أما الترجمة الحقيقي تنقسم على أربعة أقسام منها:

### ١. الطريقة الحرفية

وهي ترجمة التي يلتزم المترجم بالنص الأصلي ويتقيد فيها بالمعنى الحر وهي أنواع الترجمة في رعي الشخص حيث لا تترك للمترجم فرصة لتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

<sup>15</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktik)*, (Bandung: Humaniora, 2005)



وهذه الطريقة تسمى بطريقة النصية يعني نقل النص الأصلي

كلمة فكلمة بدون تغيير تركيب الجملة واهتمام المعاني الإصطلاحية في

اللغة الأصلي.<sup>١٦</sup>

وأما الطريقة المستخدمة بهذه الطريقة الحرفية فهي مؤسسة

ومصدرة من القوامس أو من المعاجم التي تكتب فيها الكلمات الصعبة

فيهما.

مثالا لغة الأصلي هي كالنص الآتي:

*“konsep pendidikan dalam al-Quran merupakan nilai-nilai baru dan konsep-konsep dinamis yang lahir dari falsafah hidup yang sempurna”*

أما لغة الشرح من هذه الكتابة يعني " مفهوم التربية في القرآن

كفيم جديدة حية تنبع من فلسفة شاملة للحياة.

وبهذه الطريقة أن المترجم يترجم النص الأصلي كلمة فكلمة بدون

اهتمام السياق والثقافي وتركيب الجملة. واهتمام هذه الطريقة المبني

ولذلك قد يضع المعنى ومقصود المؤلف. وهذه الطريقة تسمى بطريقة

النصية يعني طريقة الترجمة التي تترجم بالنص كلمة فكلمة. أما الطريقة

<sup>١٦</sup> يزيد بسطامي، "تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بمعهد الدراسات القرآنية سنجاسري

مالانج لسنة الدراسية ٢٠١٢\٢٠١٣، "533، Turats 10 (Desember, 2013)

المستخدمة بهذه الطريقة الحرفية فهي مؤسسة ومصدرة من القوامس أو

المعاجم التي تكتب فيها الكلمات الصعبة فيهما.<sup>١٧</sup>

## ٢. الطريقة التفسيرية

وفيها يدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي. ويفضل أن يكون ذلك في الهوامس.

مثالا اللغة الأصلي هي كالنص الآتي:

*dan Zulaikha berkata: "marilah ke sini." Yusuf berkata : "aku berlindung kepada Allah, sungguh tuanku telah memperlakukanku dengan baik." (Ayat 23)*

أما لغة الشرح من هذه الكتابة يعني: "وقالت هيت لك، قال معاذ الله، إنه ربّي أحسن مثواي إنه لايفلح الظالمون".

وفي القرآن وترجمه، لفظ ربّي يترجم بـ "Tuanku" ليس يترجم

بـ "Tuhanku" لأن يشرح في تفسير الكشف وتفسير القرطبي، بل تذكر أيضا في كتب تفسير الأخرى مثال تفسير التنوير والتحرير وتفسير الثلبي

أن لفظ "ربي" يترجم بـ "Tuanku" ليس يترجم بـ "Tuhanku" ولو

الرأيان مختلف في تعيين مراجع لفظ "ربّي" هما صحيحان. المثال أيضا في

<sup>17</sup>M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. (Yogyakarta: Dialektika, 2017).38

القرآن الكريم: يد الله فوق أيدهم (الآية) لفظ "يدالله" يترجم

ب"Kekuasaan Allah" ليس يترجم ب" Tangan Allah"

### ٣. الترجمة القواعدية

كان الترجمة القواعدية لم توجد في المراجع ولكن نجد في أكثر الكتب سمية بالطريقة القواعدية والترجمة. أما الطريقة القواعدية تتعلق بكفاءة القواعد بمعنى أنها استيعاب القواعد اللغة سواء كان قولي أو غير قولي يعني المفردات والتصريف وتركيب الكلمة والقراءة والكتابة.

مثالا اللغة الأصلي: محمد تلميذ. وفل هذه الكلمة لفظ محمد مبتداء و تلميذ خبر. ولا يحتاج لفظ هو في هذه الجملة، لأن المبتداء تشتمل هذه الطريقة الأصلي في عملية تعليمية اللغة الأجنبية، وتتركز على القواعد إما النحو والصرف.

ب. الشروط التي يجب الوفاء بها من قبل مترجم

أما الشروط التي يجب أن يستوفيه المترجم فهي كما يلي:

١. يجب أن يفهم المترجم فهما جيدا معنى النصوص في لغة المصدر من خلال

تحليل الجمل والعبارات والمفردات.

٢. يجب أن يكون المترجم على يقين من أنه قد أتقن وفهم المفردات والجمل

في نصوص لغة المصدر ، حتى يتمكن بسهولة من تنظيم وتحميل الكلمات

والجمل والتعبيرات والبنى ، والأسلوب ، وتوسيع معانيها في لغة الهدف.<sup>١٨</sup>

٣. يجب تصحيح كل خطأ في الكلمة أو الجملة في كل مرة يترجمها ، لأنه إذا

لم يقيمتصحيح ذلكحتى ينتهي من الترجمة ، يصبح فهم النصوص وحدة

واحدة ويصعب تصحيحه.

٤. يجب أن يتمكن المترجمون من اختيار أفضل الكلمات المكافئة بالكلمات

في نصوص لغة المصدر.

٥. يجب أن يفهم المترجمون المصطلحات المحددة المستخدمة في المجال الذي

يعملون فيه. كما أنه يفهم المفردات المستخدمة في نصوص لغة المصدر.

<sup>18</sup> Fathur Rahman. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. (Sidoarjo: CV. LISAN ARABI)

## الباب الثالث

### مناهج البحث.

#### أ. مدخل البحث ونوعه

تستخدم الباحثة مدخل البحث الكيفي الوصفي، وهو البحث الذي يعتمد على الفلسفة الوضعية حيث يستخدم من أجل بحث أحوال الموضوع الطبيعي، وتكون البحوث كأداة البحث الأساسية، يجري البحث عبر ثلاث مراحل من جمع البيانات والتثليث والتعليل، ونتائج هذا البحث معالجة البيانات للمتغيرات المستقلة. بل يصور أحوال الموضوع كمثلها.<sup>19</sup> ٢٣

أما نوع البحث المستخدم في هذا البحث البحث العلمي الكيفي، ومناسبة بنوع البحث الكيفي الوصفي فالخطوة الأولى في هذا البحث لوصف فعالية تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

<sup>19</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, (Bandung: ALFABAETA, 2017). 9

## ب. موقع البحث ووحدته ووقته

أ. موقع البحث في هذا البحث هو في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩

ب. أما وحدة هذا البحث فهي جمع الطلبة الحالسين في الفصل الثامن (ب)

بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر و عددهم أربع وعمرون

طالبا (٢٤=١٢ طالبة و ١٢ طالبا)

ج. وأما موعد هذا البحث فهو في الدور الثاني للعام الدراسية

٢٠١٨\٢٠١٩ حوالي شهرين من يوليو إلى أغسطس ٢٠١٨ م

## ج. مصادر البيانات

في تعيين مصادر البيانات، تستخدم الباحثة بالمعينة العمدية. أما

المعينة العمدية هي تقنية أخذ العينات من مصادر البيانات مع الإعتبار

المعين. وهذا الإعتبار كما في المثال الشخص الذي يعتبر أعلم ما المراد للباحثة

أو يمكن ذلك الشخص المالك حتى يسهل الباحث لإتشاف الأشياء أو

الأحوال الاجتماعية المبحوثة.<sup>٢٠</sup>

أما مصادر البيانات في هذا البحث، منها:

<sup>20</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian kuantitatif kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2010), 219.

أ. رئيس المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة

٢٠١٩\٢٠١٨

ب. مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر

للسنة ٢٠١٩\٢٠١٨

ج. بعض الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري جمبر للسنة ٢٠١٩\٢٠١٨

د. مناهج جمع البيانات

لحصول البيانات الصحيحة أن تستخدم الباحثة مناهج البيانات

التالية:

أ. الملاحظة

عند الرأي سترسنو *Sutrisno* في كتابه باسروي و سواندي

*Basrowi & Suwandi* أن الملاحظة مستخدمة اذا يرتبط البحث

بالسلوك البشري وعملية العمل والظواهر الطبيعية ومجيب المبحوث

ليست كبيرة جدا.<sup>٢١</sup>

<sup>21</sup> Basrowi & Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitatif* (Jakarta: Rineka Cipta, 2008), 94.

من ناحية عملية تنفيذ جمع البيانات، تنقسم الملاحظة إلى أربعة

أنواع وهي:

(١) الملاحظة بالشاركة (*participant observation*)، في هذه الملاحظة

أن تشارك الباحثة في العمليات اليومية المبحوثة. تبحث الباحثة

وسوى ذلك يتبع أن تعمل عملية وتشعر الفرح أو الحزن من

مصادر البيانات.

(٢) الملاحظة بدون الشراكة (*nonparticipant observation*)، في هذه

الملاحظة أن لا تشارك الباحثة لكنه الملاحظ المستقل.

(٣) الملاحظة غير المنظمة هي الملاحظة التي تعاملها الباحثة نظاما،

لأن الباحثة قد علم النواحي المتصلة بمسألة البحث أو هدفه.

تستخدم الباحثة في هذا البحث نوع الملاحظة

بالشاركة (*participant observation*)،، يعنى تجيء الباحثة في موقع

البحث و يشارك عملية مصادر البحث وهو ببعض الطلاب في

الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة.

بطريقة الملاحظة بالشاركة، تريد الباحثة أن تتال البيانات منها:



١. موقع عملية الدراسة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري جمبر.

٢. عملية التعليم والتعلم في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري جمبر .

### ب. المقابلة الشخصية

مقابلة الشخصية عادة تسمى ب *interview* هي المناقشة

المستخدمة على المقابل لحصول الخبر من المصادر.<sup>٢٢</sup> مقابلة هي عملية

يهدف بناء الحديث عن الناس والأحداث، والأنشطة، وتنظيم، والدافع،

والمشاعر، وحتى لا أي الطرفين المقابلة التي طرحت الأسئلة مع الضيف

أسلوب المقابلة لجمع البيانات هي شعبية جدا، لأنه كثير منهم

يستخدمون في الدراسات.

وأما البيانات تنال بالاستعمال هذه المقابلة الشخصية هي الآتية:

١. تاريخ تأسيس المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر

٢. عملية تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya"

<sup>22</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendidikan Praktik*,...126.

٣. عملية ترقية كفاءة الترجمة الطلاب بالتعليم ترجمة الأغنية الإندونيسية

احكمي "Indonesia Raya" في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة

دار الحكمة ممبول ساري- جمبر

### ج. الوثائقية

الوثائقية هي طريقة جمع البيانات لحصول المعلومات المهمة التي تتعلق بمشكلة مبحوثة, حتى يناها الباحث كاملة و صحيحة و ليس

بتقدير.<sup>٢٣</sup>

الوثائقية المقصودة في هذا البحث هي طلبت الباحثة البيانات أو

الوثائق التي تتعلق بعوامل الصعوبة في تعليم ترجمة الأغنية الإندونيسية

احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في المدرسة

المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

. بهذه الطريقة، تريد الباحثة أن تنال البيانات منها:

١. الهيكل التنظيمي من المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر

٢. البيانات من بعض الأساتيد في المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري جمبر

<sup>23</sup> Ibid., 94.

٣. البيانات من بعض الطلاب في المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري جمبر

٤. الوثائق الأخرى المتصلة بجميع المصادر المعترفة صحتها في تحقيق تحليل

موضوع البحث.

#### د. تحليل البيانات

المنهج المستخدم في هذا البحث هو طريقة ميلس وهوبرمن

*Miles & Huberman*<sup>٢٤</sup> يعني النشاط في تحليل تخفيض البيانات

واستعراضها وخلاصتها. يستخدمها الباحث لأنه عملية تحليل البيانات

التي يعملها الباحث في وقت جمع البيانات وبعد انتهاء جمع البيانات.

تخفيض البيانات هو تحفن الباحثة الموضوعات وتختارها

وتركزها إلى الأشياء المهمة ثم تطلب موضوع تصميمها. بذلك، سوف

تعطي البيانات المخفوضة إلى التصوير وضوحا، وتسهل الباحثة في عمل

جمع البيانات المستمرة حتى تسهل الباحثة في طلبها عند المحتاج.

تعمل الباحثة استعراض البيانات بعد تخفيض البيانات. في

البحث الكيفي، يُعمل استعراض البيانات الوصف الموجز ورسم البيان

<sup>24</sup> Sugiyono, Metode, 246.

والعلاقة بين الرتبة وانواعها. قال ميلس وهو برمن *Miles & Huberman* إن أكثر من الباحثين يستخدمون النص القصصي لتقديم البيانات في البحث الكيفي.

والمرحلة الثالثة في تحليل البيانات الكيفية هي الخلاصة والمراجعة. الخلاصة في البحث العلمي الكيفي هي الكشف الجديد الذي لم يجد من قبل. وهذا الكشف وصف وصورة فكرية عن الأشياء المبهمة حتى تكون واضحة بعد أن يبحثها الباحث، وعلاقة سببية أو تفاعلة، فرضية أو نظرية.

#### هـ. صحة البيانات

تستخدم الباحثة في هذا البحث المنهج التلثي لصحة البيانات. المنهج التلثي هو تقنية التفتيش في صحة البيانات التي تنتفع بها الأشياء الأخرى في خارج تلك البيانات لاحتياج التحقق والمقارنة فيها. كان المنهج التلثي ينقسم إلى ثلاثة أقسام يعني منهج تلثي في المصادر، منهج تلثي في الفكرة، منهج تلثي في الطريقة.<sup>٢٥</sup>

<sup>25</sup> Lexy J, *Metode*, 330.

أما المنهج التثليثي المستخدم في هذا البحث فهو منهج تثليثي في المصادر التي تقصد بها مقارنة البيانات وتحققها من مخبر و مخبر آخر ونيلها بوقت مختلف و آلة مختلفة. يكون هذه صحة البيانات, فتعمل الباحثة قصد البيانات ويحضر التحسين من ناحية اللغة أوخطتها, حتى لا شك لصحة الليات في تقرير نتيجة البحث.

## و. مراحل البحث

في الرأي بوغدان *Bogdan* في كتابه بسروي وسواندي *Basrowi* & *Suwandi*, مراحل البحث تنقسم إلى ثلاث مراحل يعني:

### أ. قبل الميدان

#### (١) ترتيب خطة البحث

تحتوي هذه الخطة على بعض الأشياء يعني موضوع البحث، أسباب البحث، بؤرة البحث، اهداف البحث، فوائد البحث، مصادر البيانات والطريقة المستخدمة.

## ٢) تدبير الاستئذن

تستأذن الباحثة إلى المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر بالرسالة التي عيّنها شعبة تعليم اللغة العربية. ولذلك، نالت الباحثة الإذن لعمل البحث في هذه المؤسسة.

## ٣) الإستعلام وتقويم حالة الميدان

تنفذ الإستعلام وتقويم حالة الميدان جيدا، إذا قرأت الباحثة من المكتبية أولا أو عرفتھا ممن علم عن ما يتعلق بحالة موقع البحث.

## ٤) إعداد جهاز البحث

وجبت على الباحثة إعداد جهاز البحث مثلا إعداد أدوات جمع البيانات المستخدمة في البحث عن عوامل الصعوبة في تعليم الترجمة الإندونيسية احكمي في المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر يعني أدوات الملاحظة والمقابلة والوثائقية.

## ب. عملية الميدان

بعد الإعداد أو مرحلة قبل الميدان، فالمرحلة التالية هي:

(١) فهم خلفية البحث وإعداد النفس

٢) مدخل الميدان

٣) المشاركة وجمع البيانات باستخدام الطريقة تم إعدادها يعني بطريقة

الملاحظة، المقابلة والثائقية.

### ج. تحليل البيانات

بعد أن يجمع جميع البيانات، تحلل الباحثة كل البيانات

ثم توصفها في شكل التقرير وتستشيرها الباحثة إلى المشرف. التقرير الذي

قد إنتهى مستعداً لإلتزام أمام الممتحن ثم تضعفها الباحثة لإعطائه إلى

الأطراف المعنية.

IAIN JEMBER

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. وصف الموقع البحث

١. هوية المدرسة

الاسم : المدرسة المتوسطة دار الحكمة

رقم إحصاء المدرسة : ١٢١٢٣٥٠٩٠٠٥

عنوان المدرسة : شارعأغونق ماسدين رقم ١ بالقرية تمانساري

مبول ساري جمبير ٦٨١٧٤

رقم الهاتف : ٠٨٥١٠٢٢٠٧٠٥٠

عام التأسيس : ٢٠٠٥

درجة المدرسة : مقبول

مجموعة المدرسة : خاص

ناشر الرسالة القرار : وزارة الدينية

مدةالتعلم : الساعة السابعة صباحا إلى الساعة الحادي

عشر نهارا

رئيس المؤسسة : المرابي حسن عبد الباسط



رئيس المدرسة : سيفير الله الكالوريوس

## ٢. الموقع الجغرافي

تقع دار الحكمة جغرافيا بقرية تمنساري ممبولساريين قرى السكان ، ويمكن لكل شخص الوصول إليها بكل سهولة عن طريق وسائل النقل و يوجد الأتخار و الأراضي الزراعية بجنوبها. وبجانباها الغربي، توجد الأراضي الزراعية وبجانبا الشرق والغرب توجد التسوية .<sup>٢٦</sup>

## ٣. التاريخ المعهد دار الحكمة

قد أسست مدرسة دار الحكمة الداخلية ليلة الخميس ليحي في ١٤ سيكابان ١٤٠٦ هجرية لتتزامن مع ١٠ أبريل ١٩٨٦ ميلادي ، بواسطة حسن عبد الباسط مع زوجته حفصه ابنتالمحترم أستاذنا شمس العارفين تقع في قرية ، قرية بريالان ، قرية تامانساري ، مقاطعة ممبولساري ، منطقة جيمبر بعد عامين ونصف، كانت هناك مشكلة داخلية ، حيث نقل دار الحكمة إلى قرية غودانغ ، قرية تمنساري ، منطقة ممبول ساري ، منطقة جيمبر ، التي كانت لا تزال متاخمة لقرية بريالان. وقعت هذه الحركة في نهاية عام ١٩٨٩ وكان مدعوها بالكامل أهلا لقرية تمنساري على وجه الخصوص والمقيمين في

<sup>٢٦</sup> سيفير الله السرجانا. مقابلة الشخصية. رئيس المدرسة. ٢ أغسطس ٢٠١٨

منطقة ممبول ساريعموما. في هذا الموقع الجديد ، يبدو أن مدرسة دار الحكمة الإسلامية الداخلية تحصل على هواء جديد ونقي مما يشجع المجتمع حول هذه المؤسسة لدعم الأنشطة الدراسية فيها حتى الآن.

لأنما يريد الخريجون يرافقه الصدق والحقيقة. ويتجلى ذلك في رمز مدرسة دار الحكمة الإسلامية الداخلية وهي لفظ الجلالة. على أمل أن نكون صادقين ومخلصين على حد سواء مع المقاتلين في يوم ١٠ نوفمبر البطل في سورابايا.<sup>٢٧</sup>

#### ٤. إنشاء مدرسة دار الحكمة الإسلامية الداخلية

إن إنشاء مدرسة دار الحكمة الإسلامية الداخلية يتطلع إلى تشجيع الإنسان المسلم الصالح حيث تكون كل حياته في الأشياء التي باركها الله سبحانه وتعالى الانتقال من مدرسة دار الحكمة الإسلامية الداخلية من الموقع الأصلي إلى الموقع الحالي لأن أرض الوقف ألغيت من قبل الشخص الذي يغفر له مصحوب بمواقف غير أخلاقية وغير سارة.

<sup>٢٧</sup> إيكو سوني بوليانتو. مقابلة الضمنية. مدرس في المدرسة دار الحكمة. ٢ أغسطس ٢٠١٨

## ٥. تأسيس وزارة الاتصالات و ماجستير دار الحكمة

في البداية ، قامت مدرسة دار الحكمة الإسلامية الداخلية بإدارة أنشطة تعليمية تستند إلى الكتب الصفراء التي تدوم حوالي ١٦ عامًا. ولكن في السنوات التالية ذلك ، كانت هناك مطالب من بعض المواطنين وأولياء الأمور الذين كانوا يريدون تعليمًا رسميًا موجهًا للحكومة

ثم أنشئت في عام ٢٠٠٥ لينتقل مؤسسة رسمية مع اسم النظام التجاري المتعدد الأطراف دار الحكمة، بعد شهرين بعد تأسيس التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة وروضة الأطفال دار الحكمة. بعد تخرجه طلاب النظام التجاري المتعدد الأطراف. دار الحكمة في عام ٢٠٠٨ ، كما أنشأت مدرسة

الثانوية دار الحكمة ، وأستاذ سانتوسو الماجستير<sup>٢٨</sup>

٦. الرؤية ، بعثة المدرسة.

أ) رؤية المدرسة

"ممتاز في تحقيق شخصية مسلمة عالية الجودة تعتمد على العلوم والتكنولوجيا و الإيمان والتقوى"

ب) بعثة المدرسة

<sup>٢٨</sup> مصباح المنير، مقابلة الشخصية. إدارة المدرسة. ٢ أغسطس ٢٠١٨

١. زيادة تقدير قيم تعاليم الإسلام

٢. تنفيذ التعلم والتوجيه الفعال على أساس العلم والتكنولوجيا و الإيمان و

التقوى

٣. تحسين جودة تحفيظ القرآن لطلاب المدارس

٤. تطوير إمكانات شخصية الطفل على النحو الأمثل.

٥. استنباط روح التميز لجميع مدارس سيفيتاسا لحفاظ على الصحة البدنية

والتفوق في الألعاب الرياضية.

٦. تحسين وتحسين المرافق والبنية التحتية.

٧. زيادة العلاقات المتناغمة بين أصحاب المصلحة المعنيين

٨. إنتاج الخريجين المؤهلين ، أنجزوا ، لديهم شخصية جيدة ومكرسين لله

سبحانه وتعالى<sup>٢٩</sup>

IAIN JEMBER

<sup>29</sup>Buku panduan MTs Darul Hikmah Tamansari Mumbulsari, 02 Mei 2016



## ٧. عدد المدرسين

عدد المدرسين للمدرسة المتوسطة دار الحكمة، وهم كما يلي :

اللوحة ١، ٤ عدد المدرسين للمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممول ساري

جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩

الرقم	أسماء المدرسين	الوظيفة	التربية	المادة
١	سيفير الله السرجانا	رئيس المدرسة	سرجانا تدريس الإقتصادية	إيكونومي
٢	فريدة اللجنة السرجانا	نائب الرئيسي بالمنهج الدراسي	سرجانا تدريس اللغة الإنجليزية	اللغة الإنجليزية
٣	زين الله السرجانا	نائب الرئيس بالشؤون الطلبة	سرجانا اللغة العربية	العقيدة الأخلاق
٤	عدنان السرجانا	نائب الرئيس بشؤون الوسائل	سرجانا تدريس بيولوجي	فقه
٥	الحاجة توطى م.ن السرجانا	نائب الرئيس بصلة المجتمع	سرجانا تدريس التاريخ	العلوم الإجتماعي
٦	سوفرايتنو الماجستير	المدرس	ماجستير التربية الإسلامية	قرآن حديث
٧	روضة اللجنة السرجانا	المدرسة	سرجانا تدريس بيولوجي	الرياضيات
٨	جوفيريانتو السرجانا	المدرس	سرجانا التربية الإسلامية	اللغة العربية
٩	خالصة النفسية، السرجانا	المدرسة	سرجانا تدريس اللغة الإنجليزية	التاريخ ثقافية الإسلامية

الرقم	أسماء المدرسين	الوظيفة	التربية	المادة
١٠	سيفتيان إيكو ويجكسونو، السرjana	المدرّس	سرjana تدرّس اللغة الإندونيسية	اللغة الإندونيسية
١١	إيكوسوني يوليتو	المدرّس	سرjana تدرّس الرياضيات	الرياضيات
١٢	إيليدي، السرjana	المدرّس	سرjana تدرّس الرياضة	الرياضة
١٣	مصباح المنير	المدرّس	طالب الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر	

(مصادر البيانات : الوثائقية للمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة

الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩)

٨. عدد الطلبة

عدد الطلبة للمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة

الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ (١٦٧) أنفار، وهم كما يلي :

IAIN JEMBER

اللوحة ٤,٢ عدد الطلبة للمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر

للسنة الدراسية ٢٠١٩\٢٠١٨

رقم	الفصل	عدد الطلبة		
		الرجل	المرأة	مجموعهما
١	السابع (أ)	١٢	١٢	٢٤
٢	السابع (ب)	١٢	١٣	٢٥
٣	الثامن (أ)	٩	١٤	٢٣
٤	الثامن (ب)	١٢	١٢	٢٤
٥	التاسع (أ)	٥	١٨	٢٣
٦	التاسع (ب)	١٠	١٤	٢٤
٧	التاسع (ج)	٧	١٥	٢٠
	المجموع	٦٧	٩٨	١٦٧

(مصادر البيانات : الوثائقية للمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة

الدراسية ٢٠١٩\٢٠١٨)

٩. أحوال اللوازم والوسائل التدريسية في المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٩\٢٠١٨

الوسائل هي عدة الوسيلة التي تستخدم في برنامج التعليم، وذلك

يكون فيفي المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر



،وهي تساعد للمعلم على تسهيل تعليم التلاميذ في تحصيل العلم. وأما ذلك

الوسائل فهي كما يلي:

اللوحة ٣، ٤ أحوال اللوازم والوسائل التدريسية

الرقم	أسماء الوسائل التدريسية	العدد	الحالة
١	المكتبة	٢	جيدة
٢	المصلى	٢	جيدة
٣	المكتب والكرسي للمدرسين	٢٣	جيدة
٤	الفصل للطلاب	٧	جيدة
٥	الكرسي للطلاب	١٩٧	جيدة
٦	المكتب للطلاب	١٩٨	جيدة
٧	الكهربائي	١	جيدة
٨	التلفاز	١	جيدة
٩	الكمبيوتر	٥	جيدة
١٠	المطبعة	٢	جيدة
١١	الأدوات الرياضية	٨	جيدة
١٢	الخزانة	٤	جيدة

(مصادر البيانات : الوثائقية للمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة

الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩)

## ب. عروض البيانات

في هذا القسم أن تشرح الباحثة البيانات والمكتشفات التي وجدها. وتكون هذا الشرح من وصف البيانات مناسبة لأسئلة البحث. وأما عرض البيانات في هذا البحث فهو عن تعليم ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م.

نالت الباحثة البيانات بالمقابلة الشخصية على رئيس في المدرسة المتوسطة دار الحكمة و أساتيد في المدرسة المتوسطة دار الحكمة والطلاب في المدرسة المتوسطة دار الحكمة.

تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م. أما حاصل المقابلة الشخصية بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر أن تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي خاصة في الفصل الثامن هي طريقة جديدة في هذه المدرسة.

كما قال مدرس اللغة العربية الأستاذ زين الله:

"في الأساس كفاءة الطلاب من حيث ترجمة النصوص العربية ترجمت إلى نص إندونيسي إلى اللغة العربية ، فهي ناقصة للغاية أو ضعيفة بشكل مثير للجدل. لذلك قمت بعمل اختراق جديد بحيث أن كفاءة الترجمة الطلاب يمكن أن تزيد عن ذي قبل ، ثم جربت الطريقة باستخدام الأغاني لتكون قادرة على جذب حماس الطلاب باستخدام الأغنية الإندونيسية احكمي التي سيتم ترجمتها في وقت لاحق إلى اللغة العربية."<sup>٣٠</sup>

بناء على نتائج الملاحظة للباحثة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة للسنة الدراسية ٢٠١٨/٢٠١٩ م على عملية تعلم اللغة العربية ، يمكن

ملاحظة أنفي عملية التعليم السابق، استخدم معلم اللغة العربية طريقة المحاضرات

التي تتخللها الأسئلة والإجابات ، وغالباً ما كان المعلمون يسيطرون على مسار

عملية التعلم. بينما يستمع الطلاب أكثر واهتماماً بتفسير المعلم. نادراً ما يلعب

الطلاب دوراً نشطاً خلال عملية التعلم بحيث يبدو التدريس في تعلم اللغة العربية

رتيباً.

<sup>٣٠</sup> أستاذ زين الله، المقابلة الشخصية. مدرس اللغة العربية. ١٠ أغسطس ٢٠١٨

ومع ذلك ، يريد المعلم إجراء تجربة جديدة لتعلم اللغة العربية بحيث تكون

أكثر متعة ومتنوعة. يختار المعلم الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" لأنه

وفقا له هذه الأغنية هو النشيد الوطني الإندونيسي ، وهذه الأغنية هي أيضا عالمية

على أي مستوى مناسب للتطبيق. كما بيانه على النحو التالي:

"لماذا أختار أغاني الاندونيسية الراهية؟ لأن الأغنية الإندونيسية احكمي هي  
المارسللدولة الإندونيسي ، والمارس إندونيسية هذا الطريق السريع هو عالمي أيضا. لا  
يحتوي على عناصر قد تعريض للطلاب. إذا اخترت أغاني مثل الأغاني التي هي أكثر  
الاتجاهات الحالية أو الأغاني الصغيرة مثل "pelangi-pelangi" إلخ" ، فهي ليست  
مناسبة للمراهقين في هذا الفصل الثامن. كما تحتوي الأغاني الموجودة في الوقت  
الحاضر على العديد من عناصر الرومانسية التي لا تكون جيدة عند تطبيقها في  
عملية التعلم".<sup>٣١</sup>

مستمدا على بؤرة البحث من قبل، قسّم الباحثة هذا الباب على أربعة  
أعراض البيانات وهي:

أ. تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية  
كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-

جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

<sup>٣١</sup> أستاذ زين الله، المقابلة الشخصية. مدرس اللغة العربية. ١٠ أغسطس ٢٠١٨

أما تخطيط التعليم التي تم إعدادها هي كما يلي:

(١) يقوم المعلم بإعداد مادة عن الممارس الإندونيسية احكمي وإعداد الورقة التي

تحتوي على العديد من المفردات المتعلقة بالممارس "الاندونيسية احكمي"

(٢) يشرح المعلم كيفية ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية

(٣) تنقسم الطلاب إلى ٤ مجموعات ، كل مجموعة تتكون من ٦ أشخاص.

(٤) يعرف المعلم إلى نصوص الممارس الإندونيسية احكميوالعديد من المفردات

الهامة لكل مجموعة.

(٥) كل مجموعة تتعاون وتناقش نص الأغنية الإندونيسية احكمي للترجمة.

(٦) بعد انتهاء الوقت، يتقدم أحد كل مجموعة لقراءة نتائج الترجمة المكتوبة

(٧) تقدم كل من أحد مجموعة عن نتائج المناقشة ، ثم يطلب المعلم من المجموعة

الأخرى التعليق على عمل الصديق<sup>٣٢</sup>

ب. تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية

كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-

جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

<sup>٣٢</sup> الوثائقية. تخطيط الدراسة تعليم اللغة العربية. ٣ أغسطس ٢٠١٨

أما تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر.

١. المقابلة الشخصية في تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية

احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب

مستمدا على المقابلة الشخصية التي عملتها الباحثة إلى مدرس اللغة

العربية والطلاب، وأما الحاصل في المقابلة الشخصية فهو كما يلي:

"أما تنفيذ تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ٣ أغسطس ٢٠١٨ م وكان إجراؤها في التقاء واحد بتخصيص من ٢ × ٤٠ دقيقة. ناقش بالمواد الخاصة بالممارس الإندونيسية احكمي التي تنفيذها موافقة للإجراءات المخطط لها في خطط التدريس."<sup>٣٣</sup>

ومع ذلك ، في تطبيق هذه الطريقة لها أيضا العديد من العيوب والمزايا،

كما قال مدرس اللغة العربية على النحو التالي:

"يجب أن يكون لكل طريقة تعلم مستعملة نقاط مزاياها وضعفها. مزايا هذه الطريقة هي أن الطلاب يمكنهم حفظ بعض المفردات المتعلقة بالمواد بسهولة. بالإضافة إلى ذلك ، أرى أكثر من الطلاب يسألون أن كل التعلم يستخدم دائما طريقة ترجمة الأغاني. في حين أن ناقص هذه الطريقة هو أنه عندما

<sup>٣٣</sup>أستاذ زين الله، المقابلة الشخصية. مدرس اللغة العربية. ١٠ أغسطس ٢٠١٨

يحدث التعلم يجد كثير من الطلاب صعوبة في التمييز بين استخدام المفردات في هذه الأغنية. على سبيل المثال: يجد الطلاب صعوبة في التمييز بين كلمات "بلاد قوم (kebangsaan)" و "زادها الرحمن عزاء (bagsa)" في الأغنية الإندونيسية احكمي.<sup>٣٤</sup>

كما تأكيد ذلك من خلال رأي أحد من الطلاب الفصل الثامن ،

على النحو التالي:

"نعم ، أنا أحب عندما يقول لي المدرس لترجمة الأغاني ، واحد منهم هو الأغنية الإندونيسية احكمي، لذلك يمكنني بسهولة ترجمة طالما هناك مفردات. لأنه يمكنني لاحقًا إضافة المزيد من المفردات التي لم أكن أعرفها من قبل".<sup>٣٥</sup>

٢. الملاحظة تنفيذ تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia"

Raya في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-

جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

بناء على حاصل الملاحظة، يستنتج من ذلك أن تنفيذ تعليم الترجمة

الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في الفصل الثامن بالمدرسة

<sup>٣٤</sup> أستاذ زين الله، المقابلة الشخصية. مدرس اللغة العربية. ١٠ أغسطس ٢٠١٨

<sup>٣٥</sup> فيتا ساري، المقابلة الشخصية. طالبة في الفصل الثامن. ١٠ أغسطس ٢٠١٨

المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبرلسنة الدراسية

٢٠١٨\٢٠١٩م كما يلي:

(١) إن المادة الأغنية في عملية التعليم هي باستخدام المارس الإندونيسية

احكمي

(٢) تنفيذها في التاريخ ٣ أغسطس ٢٠١٨م في التقاء واحد بتخصيص من

٢ × ٤٠ دقيقة.

(٣) و يتضمن التقييم من المادة السابقة في وقت واحد بحدود الوقت المتنوع

على حسب المدرس.

ج. تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية

كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري- جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

أما تقويم في تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia

"Raya" في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-

جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

١. المقابلة الشخصية في تقويم تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية

احكمي "Indonesia Raya"



مستمدا على المقابلة الشخصية التي عملتها الباحثة. واختارها

إلى مدرس اللغة العربية والطلاب،. وأما الحاصل في المقابلة الشخصية

كما يلي:

"لتقييم الذي تم إجراؤه بعد إكمال التعلم ، يُطلب الطلاب سؤالاً عن الموضوع المتعلق بعملية التعلم التي تم إجراؤها ، ثم يقوم المدرس بإعطاء المهمة النهائية في نهاية التعلم من خلال تقديم بعض الأسئلة المتعلقة بنص الأغنية الإندونيسية."<sup>٣٦</sup>

٢. الملاحظة تقويم تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia"

Raya في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري- جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

بناء على حاصل الملاحظة، يستنتج من ذلك أنتقويم في تعليم

الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في الفصل الثامن

بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبرلسنة الدراسية

٢٠١٨\٢٠١٩ م، كما يلي:

١. يسأل الطلاب إلى المعلم عن أشياء غير مفهومة.

٢. بعد الانتهاء من كل شيء ، يعطي المدرس سؤالاً إلى الطلاب

<sup>٣٦</sup>أستاذ زين الله، المقابلة الشخصية. مدرس اللغة العربية. ١٠ أغسطس ٢٠١٨

استخدمت طريقة ترجمة الأغنية الإندونيسية

احكمي "Indonesia Raya" لتحسين كفاءة الترجمة الطلاب. بالإضافة

إلى ذلك ، من المتوقع أن يكون استخدام هذه الطريقة قادراً على

المساهمة بشكل أكبر في الطلاب الذين لا يتمتعون بعد بمهارات ترجمة

جيدة.

أ. المقابلة الشخصية عن طريقة ترجمة الأغنية الإندونيسية

احكمي "Indonesia Raya" لتحسين كفاءة الترجمة الطلاب في

الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-

جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

مستمدا على المقابلة الشخصية التي عملتها الباحثة إلى

مدرس اللغة العربية والطلاب، وأما الحاصل في المقابلة الشخصية

فهو كما يلي:

"كما عرفنا ، يحدث استخدام الأغنية الإندونيسية أثناء التعلم. في

الواقع ، إنها مجرد وسيلة إعلام حتى يكون الطلاب حماس كبير لتعلم

اللغة العربية. ولأن استخدام هذه الطريقة جديد للغاية. فأنا ،

كمعلمة للغة العربية ، لا أستطيع أن أقول إن كفاءة ترجمة الطلاب

ترقية. ولكن من بين بعض قيم الطلاب التي رأيتها ، هناك كثير من الطلاب الذين يسجلون أعلى مناحد وهو ٦٥. الحمد لله كثير من الطلاب متحمسون ويشعرون بالسعادة ، على أمل أن يزداد العدد التالي أكثر من ذي قبل<sup>٣٧</sup> .

وكما قالت أحد الطلاب في الفصل الثامن:

"أنا سعيدة جداً بالدروس العربية ، خاصة عند ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي ، الكثير من المرح. في السابق لم أكن أعرف كيف أترجم ، الحمد لله ، لقد بدأت الآن في ترجمة نصوص الأغنية الإندونيسية احكمي"<sup>٣٨</sup> "Indonesia Raya".

ب. الملاحظة عن طريقة ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia"

"Raya لتحسين كفاءة الترجمة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة

المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبرلسنة الدراسية

٢٠١٨\٢٠١٩م

بناء على الملاحظة، بمنتج من ذلك أن ترقية كفاءة الترجمة

الطلاب باستخدام ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia"

<sup>٣٧</sup> أستاذ زين الله، المقابلة الشخصية. مدرس اللغة العربية. ١٠ أغسطس ٢٠١٨

<sup>٣٨</sup> رزقي يوليا سفطري، مقابلة الشخصية. طلبة فصل الثامن ١٠ أغسطس ٢٠١٨

” Raya في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-

جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م، كما يلي:

(١) طريقة ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي هي طريقة جديدة

(٢) باستخدام الأغنية الإندونيسية احكمي كفاءة الطلاب في الترجمة

هي لاتستطيع أن تقول ترقية. ولكن متوسط نتائج الطلاب هي

أعلى من الحد ٦٥.

(٣) كثير من الطلاب متحمسون و تشعرون بالسعادة عند

باستخدام الأغنية الإندونيسية احكمي

أما نتائج الطلاب في ترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي،

كما يلي:

رقم	اسم الطلبة	نتيجة	معيار النجاعي	انتهاء\ غير انتهاء
١	أحمد ألفين إبروان شة	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٢	فرمان شة	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٣	فيتا ساري	٦٥	٦٥	انتهاء
٤	حقيمة السعدية	٧٠	٦٥	انتهاء
٥	جليدي	٦٠	٦٥	غير انتهاء

انتهاء	٦٥	٨٠	جمفينة الخليفة	٦
انتهاء	٦٥	٧٠	ليلي	٧
انتهاء	٦٥	٧٥	ميلي أغوستين	٨
انتهاء	٦٥	٦٥	محمد فارس	٩
انتهاء	٦٥	٦٥	محمد أفندي	١٠
انتهاء	٦٥	٧٠	محمد أفندي	١١
غير انتهاء	٦٥	٦٠	محمد إقبال	١٢
انتهاء	٦٥	٦٥	محمد عرفان	١٣
انتهاء	٦٥	٦٥	مزين	١٤
انتهاء	٦٥	٧٥	نور عزيزة	١٥
انتهاء	٦٥	٦٥	ريكي مدانيا	١٦
انتهاء	٦٥	٧٠	ريسكا داما يني	١٧
انتهاء	٦٥	٧٥	رسكا يوليا	١٨
انتهاء	٦٥	٨٠	سلمان الفارسي	١٩
انتهاء	٦٥	٥	سانجي فتمواتي	٢٠
انتهاء	٦٥	٧٥	ستي نورعيني	٢١
انتهاء	٦٥	٧٠	ستي نونخالصة	٢٢
انتهاء	٦٥	٦٥	شكرا	٢٣
انتهاء	٦٥	٧٠	وولن أيو	٢٤
		١,٦٦٠	تلخيص	
			متوسط	
	٥٨٣,٣٣%		كتمال الكلاسيكي	

البيان:

نتيجة اكمال الأفراد هي:

$$٦٩ = ١٠٠ \times \frac{١٦٦٥}{٢٤}$$

نتيجة اكمال الكلاسيكي هي:

$$\%٨٣,٣٣ = ١٠٠ \times \frac{٢٠}{٢٤}$$

### ج. المناقشة والتأويل

تزيد الباحثة أو تناقش بين البحث النظري والبيانات التي تناولها الباحثة في

ميدان البحث. ثم يحاول أن يأخذ تأويل تلك البيانات تسهيلا لنيل الخلاصة، وفيما

يلي عرض المناقشة والتأويل مناسبة على الحثيات المبحوثة.

أ. تخطيط تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في

ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري - جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م

التخطيط هو عملية تختيار التعليم وتعيينه وتطويره مع إجراء نجاح

التعليم.<sup>٣٩</sup> في كتابه المؤلف مفتاح الهدى ستيفان وأصدقاء الآخر يعبر مراحل

النشاط هي:

١. تشكيل مجموعة أعضاءها ٤ الطلاب

٢. إخبار المواد الدراسية التي سيبحثون عنها وتعليقها مع المواد المبحوثة

٣. تشجيع الطلاب لتنشأ الرغبة في التعريف عن مفاهيم المادة الدراسية التي

سيبحثون عنها.

٤. أن يتقدم كل مجموعة تقديم نتيجة المناقشة، مع اختيار شخص ليكون

وقدا من مجموعة حيث يأتي المجموعة أخرى .

٥. المعلم يعطي التأييد

٦. المعلمين والطلاب إستخلص معا.<sup>٤٠</sup>

أما تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي *Indonesia*

” *Raya* في ترقية كفاءة الطلاب، كما يلي:

<sup>39</sup>Zulaichah Ahmad, *Perencanaan Pembelajaran Pai*, Jember: PT MadaniaCentra Press, 2008, 10

<sup>40</sup> Miftahul Huda, *Model-model Pengajaran: Isu-isu Metodis dan Pragmatis*, (Yogyakarta: PUSTAKA BELAJAR, 2013), 222.

١. يقوم المعلم بإعداد مادة عن الممارس الإندونيسية احكمي وإعداد الورقة التي تحتوي على العديد من المفردات المتعلقة بالممارس "الاندونيسية احكمي"

٢. يشرح المعلم كيفية ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية  
 ٣. تنقسم الطلاب إلى ٤ مجموعات ، كل مجموعة تتكون من ٦ أشخاص.  
 ٤. يعرف المعلم إلى نصوص الممارس الإندونيسية احكمي والعديد من المفردات الهامة لكل مجموعة.

٥. كل مجموعة تتعاون وتناقش نص الأغنية الإندونيسية احكمي للترجمة.  
 ٦. بعد انتهاء الوقت، يتقدم أحد كل مجموعة لقراءة نتائج الترجمة المكتوبة  
 ٧. تقدم كل من أحد مجموعة عن نتائج المناقشة ، ثم يطلب المعلم من المجموعة الأخرى التعليق على عمل الصديق<sup>٤١</sup>

ب. تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي في ترقية كفاءة الطلاب  
 "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

مكان امر مهمّفي تنفيذها هو:

<sup>٤١</sup>الوثائقية. تخطيط الدراسة تعليم اللغة العربية. ٣ أغسطس ٢٠١٨



## ١. المواد

هي عدة المواد التي لا بد لها من المدرس في تبليغها إلى الطلاب<sup>٤٢</sup>. أما المادة الدراسية المستخدمة في تنفيذ تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر فهي باستخدام الممارس الإندونيسية احكمي

## ٢. الكيفية

الكيفية هي تدير كلما يستخدمه المدرس لتسهيل الطلاب في تحصيل العلم.<sup>٤٣</sup> وأما الطريقة المكتوبة في المراجع فهو يبيّن المدرس تلاميذه عن ما يتعلق بالمادة وهدف الدراسة والبرامج فعلها التلاميذ يقسم المدرس تلاميذه على عدة المجموعة يتضمن في كل منها أربعة أشخاص على الأقلّ والواحد منهم الكبار ويكلف كل أعضاء مجموعته على اعطاء الإقتراحات والبرهان ويجمعها في الخلاصة الواحدة ويستنتج كلّ المجموعة حاصل المباحثة في الخلاصة الواحدة اعتمادا على الإجماع في عدة

<sup>42</sup>Sukmadinata nana syadih, , *Pengembangankurikulumteoridanpraktek*, bandung: Pt remajarosdakarya, 1997, 4.

<sup>43</sup>M.DianNafikdkk, 2007, *PraksisPembelajaranPesantren*, Yogyakarta: PT LKIS PelangiAksara, hal,66

الدقائقمما بعد (حولي ٢٠ دقيقة) واحد من اعضاء مجموعته يعلم  
 حاصل المباحثة أمام المجموعة لآخري متبادلة ويعطي المدرس نتيحتهم في  
 نفوذ عملية الدراسة.<sup>٤٤</sup>

وأما تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي في الفصل الثامن  
 تنفيذها في التاريخ ٣ أغسطس ٢٠١٨م في التقاء واحد بتخصيص من  
 ٢ × ٤٠ دقيقة. و يتضمن التقويم من المادة السابقة في وقت واحد  
 بحدود الوقت المتنوع على حسب المدرس.

ج. تقويم تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية  
 كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول  
 ساري- جمبرلسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

وعملية التقييم هي عبارة عن الإجراءات التي تقام لمعرفة غاية حد  
 الأهداف التعليمية المحسولة بقدرة الطلاب إتيان النتائج التعليمية التي تتحقق  
 بعد سلوك تعلمهم التجريبي.<sup>٤٥</sup> أما تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية  
 احكمي هي يسأل الطلاب إلى المعلم عن أشياء غير مفهومة. بعد الانتهاء  
 من كل شيء ، يعطي المدرس سؤالاً إلى الطلاب.

<sup>44</sup>. Zainal Aqib dan Ali Murtadlo, *Kumpulan Metode Pembelajaran Kreatif dan Inovatif*(Bandung: PT Sarana Tutorial Nurani Sejahtera, 2016), 120.

<sup>45</sup> Nana Sudjana, *Penilaian Hasil Belajar Mengajar*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2002), 2.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. نتائج البحث

وأما نتائج البحث تحت العنوان : تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م. هو تنقسم على ثلاثة أقسام كما يلي:

١. تخطيط تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية

#### كفاءة الترجمة الطلاب

أما تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia

"Raya" في ترقية كفاءة الطلاب، كما يلي: يقوم المعلم بإعداد مادة عن

المارس الإندونيسية احكمي وإعداد الورقة التي تحتوي على العديد من المفردات المتعلقة بالمارس "الإندونيسية احكمي". يشرح المعلم كيفية ترجمة

النصوص الإندونيسية إلى العربية. تنقسم الطلاب إلى ٤ مجموعات ، كل

مجموعة تتكون من ٦ أشخاص. يعرف المعلم إلى نصوص المارس الإندونيسية

احكاميوالعديد من المفردات الهامة لكل مجموعة. كل مجموعة تتعاون وتناقش نص الأغنية الإندونيسية احكامي للترجمة. بعد انتهالوقت، يتقدم أحد كل مجموعة لقراءة نتائج الترجمة المكتوبة. تقدم كل من أحد مجموعة عن نتائج المناقشة ، ثم يطلب المعلم من المجموعة الأخرى التعليق على عمل الصديق.

٢. تنفيذ تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب

وأما تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي في الفصل الثامن تنفيذها في التاريخ ٣ أغسطس ٢٠١٨ م في التقاء واحد بتخصيص من ٢ × ٤٠ دقيقة. و يتضمن التقييم من المادة السابقة في وقت واحد بحدود الوقت المتنوع على حسب المدرس

٣. تقويم تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب

أما تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي هي يسأل الطلاب إلى المعلم عن أشياء غير مفهومة. بعد الانتهاء من كل شيء ، يعطي المدرس سؤالاً إلى الطلاب.

**ب. الإقتراحات**

١. ينبغي على المدرس أن يهتمّ بترقية كفاءة الطلاب وتقصيرها
٢. ينبغي على المدرس أن يستعد طريقة التعليم قبل عملية التعليم
٣. ينبغي على التلميذ بصفة المدرس أن يشعر بأنه أستاذ في الفصل حتى كان يتمسك بمسؤولية التعليم.
٤. يجب على الطلاب أن يتعلم بالنشاط والفعالي في كل الدرس وخاصة في عملية تعليم اللغة العربية في التدريس الترجمة ويتوفى على المواد المرجو بالمدرس
٥. ينبغي على الطلاب أن يحترم كل القنون والمدبرون بالمدرسة



## المراجع

### ١. المراجع العربية

هادي، نور. ٢٠١١، الموجة لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها ملنق : جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية.

الصالح العتيمين، محمد. ٢٠٠٨، أصول في التفسير. درمك: دار ابن الحوري.

محمد نجيب، عزالدين. ٢٠٠٥، أساس الترجمة *Translation* من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس

قاهرة: مزيد ومنقحة.

يزيد بسطامي، "تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بمعهد الدراسات

القرآنية سنحاسري مالانج لسنة الدراسية ٢٠١٢\٢٠١٣

### ٢. المراجع الأجنبية

Ahmad, Zulaichah.2008. *Perencanaan Pembelajaran Pai*, Jember: PT Madania Centra Press,

Arikunto, Suharsimi.2013. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta.

Aqib Zainal dan Ali Murtadlo.2016. *Kumpulan Metode Pembelajaran Kreatif dan Inovatif* Bandung: PT Sarana Tutorial Nurani Sejahtera

Basrowi & Suwandi. 2008. *Memahami Penelitian Kualitatif* , Jakarta: Rineka Cipta.

Fatawi, M Faisol.2017. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika.

Husniwardi, Kamtini Tanjung. 2005 *Bermain melalui Geral & Lagu di TK*. Jakarta: Depdiknas.

Huda, Miftahul.2013 *Model-model Pengajaran: Isu-isu Metodis dan Pragmatis*,(Yogyakarta: PUSTAKA BELAJAR.

- Komara, Anang Mauluin. 2016. *Pengembangan Keprofesional Berkelanjutan Dan Penelitian Tindakan Kelas Bagi Guru*. Bandung: PT. Refika Aditama,.
- M. Ortist, John Ph. D.2002. *Nurturing Your Children With Music*. Jalarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Mufid, Nur dan As, Kaserun. 2007.*Buku Pintar Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progress.
- Mulyono, Agus.2012 *British, American and Australian Idioms And Slang*. Kediri: kasyamedia
- Muradi, Ahmad.2016. *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Persepektif Komunikatif*. Jakarta : Kencana.
- Nuha, Ulin. 2012. *Metode Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*. Jogjakarta: Diva Pres (Anggota IKAPI).
- Rahman, Fathur. 2017. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: CV. LISAN ARABI
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung : ALFABETA
- Sugiyono.2014.*Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Sudjana, Nana.2002 *Penilaian Hasil Belajar Mengajar*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Syihabuddin.2005. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktik)*, Bandung: Humaniora.
- Tim Penyusun. 2013. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah* Jember: STAIN Jember Press.

IAIN JEMBER

## شهادة التقرير الأصلية

الموقع فيما يلي:

اسم : لوسي رمضاني

رقم الطالبة : ٠٨٤١٤٢١٠١

القسم / الشعبة : تعليم اللغة / تعليم اللغة العربية

مكان وتاريخ الميلاد : جمبر، ٠٢ يناير ١٩٩٦

العنوان : ممبول ساري - جمبر

شهد الباحث أن الموضوع " تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي " Indonesia Raya "في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م" فهو عملي أصلي، إلا في بعض الأقسام المأخوذة من المصادر.

كتبت هذه شهادة التقرير الأصلية بتحقيق.

جمبر، ٢١ ديسمبر ٢٠١٨

الباحثة



لوسي رمضاني

رقم الطالبة : ٠٨٤١٤٢١٠١



## البناء الرئيسي للبحث العلمي

العنوان	المتغيرات	المتغير الفرعي	مصادر البيانات	مناهج البحث	مشكلة البحث
تعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الترجمة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م	١. ترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي	١. تخطيط ٢. تنفيذ ٣. تقويم	١. المخبرات: أ. رئيس المدرسة ب. مدرس اللغة العربية ج. التلميذات	١. إستخدام الباحثة المنهج الكيفية الوصفية ٢. تعيين مصادر البيانات: بالمعانية العمدية ٣. مناهج جمع البيانات: أ. الملاحظة ب. المقابلة الشخصية ج. الوثائقية ٤. تحليل البيانات باستعمال المناهج الوصفية	١. كيف تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م؟ ٢. كيف تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م؟ ٣. كيف تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكامي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩ م؟
	٢. ترقية كفاءة الترجمة		٢. مقابلة شخصية ٣. المكتبية ٤. الوثائقية		

## دليل البحث

### أ. دليل الوثائقية

١. تاريخ تأسيس المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر
٢. الموقع الجغرافي المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر
٣. هيكل المدرسين والوظفين في المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر
٤. بيانات المدرسين والمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر
٥. بيانات التلاميذ من عداد الطلاب بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول

ساري جمبر

٦. النظرة والبعثة بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري جمبر

### ب. دليل الملاحظة

١. الملاحظة عن تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي "Indonesia Raya" في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

٢. الملاحظة عن تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي

”Indonesia Raya“ في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة

المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

٣. الملاحظة عن تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي ”Indonesia

”Raya“ في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة دار

الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

### ج. دليل المقابلة الشخصية

١. المقابلة الشخصية عن تخطيط التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي

”Indonesia Raya“ في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة

المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

٢. المقابلة الشخصية عن تنفيذ التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي

”Indonesia Raya“ في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة

المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

٣. المقابلة الشخصية عن تقويم التعليم الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي

”Indonesia Raya“ في ترقية كفاءة الطلاب في الفصل الثامن بالمدرسة

المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري- جمبر للسنة الدراسية ٢٠١٨\٢٠١٩م

## نتيجة الطلاب في قبل الدورة

رقم	اسم الطلبة	نتيجة	معياري النجاحي	انتهاء\غير انتهاء
١	أحمد ألفين إبروان شة	٦٥	٦٥	انتهاء
٢	فرمان شة	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٣	فيتا ساري	٦٥	٦٥	انتهاء
٤	حقيمة السعدية	٦٥	٦٥	انتهاء
٥	جليدي	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٦	جمفينة الخليفة	٧٠	٦٥	انتهاء
٧	ليلي	٧٠	٦٥	انتهاء
٨	ميلي أغوستين	٧٠	٦٥	انتهاء
٩	محمد فارس	٦٥	٦٥	انتهاء
١٠	محمد أفندي	٦٥	٦٥	انتهاء
١١	محمد أفندي	٦٥	٦٥	انتهاء
١٢	محمد إقبال	٦٠	٦٥	غير انتهاء
١٣	محمد عرفان	٦٠	٦٥	غير انتهاء
١٤	مزين	٦٠	٦٥	غير انتهاء
١٥	نور عزيزة	٦٥	٦٥	انتهاء
١٦	ريكي مدانيا	٦٠	٦٥	غير انتهاء
١٧	ريسكا داميا يتي	٦٥	٦٥	انتهاء
١٨	رسكا يوليا	٦٠	٦٥	انتهاء
١٩	سلمان الفارسي	٧٠	٦٥	انتهاء
٢٠	سانجي فتمواتي	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٢١	ستي نورعيني	٦٥	٦٥	انتهاء
٢٢	ستي نوبخالصة	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٢٣	شكرا	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٢٤	وولن أيو	٦٥	٦٥	انتهاء
	تلخيص	١,٥٣٠		
	متوسط	٦٣		
	اكتمال الكلاسيكي		٦٢,٥%	

بيان:

نتيجة اكمال الأفراد هي:

$$63 = \frac{100 \times 1,530}{24}$$

نتيجة اكمال الكلاسيكي هي:

$$62,5\% = \frac{100 \times 20}{24}$$

إذا قد انتهى الطلاب هي 62,5%



## نتيجة في الدور الأول

رقم	اسم الطلبة	نتيجة	معيار النجاعي	انتهاء\غير انتهاء
١	أحمد ألفين إبروان شة	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٢	فرمان شة	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٣	فيتا ساري	٦٥	٦٥	انتهاء
٤	حقيمة السعدية	٧٠	٦٥	انتهاء
٥	جليدي	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٦	جمفينة الخليفة	٨٠	٦٥	انتهاء
٧	ليلي	٧٠	٦٥	انتهاء
٨	ميلي أغوستين	٧٥	٦٥	انتهاء
٩	محمد فارس	٦٥	٦٥	انتهاء
١٠	محمد أفندي	٦٥	٦٥	انتهاء
١١	محمد أفندي	٧٠	٦٥	انتهاء
١٢	محمد إقبال	٦٠	٦٥	غير انتهاء
١٣	محمد عرفان	٦٥	٦٥	انتهاء
١٤	مززين	٦٥	٦٥	انتهاء
١٥	نور عزيزة	٧٥	٦٥	انتهاء
١٦	ريكي مدانيا	٦٥	٦٥	انتهاء
١٧	ريسكا داما ينتي	٧٠	٦٥	انتهاء
١٨	رسكا يوليا	٧٥	٦٥	انتهاء
١٩	سلمان الفارسي	٨٠	٦٥	انتهاء
٢٠	سانجي فتمواتي	٧٥	٦٥	انتهاء
٢١	ستي نورعيني	٧٥	٦٥	انتهاء
٢٢	ستي نوبخالصة	٧٠	٦٥	انتهاء
٢٣	شكرا	٦٥	٦٥	انتهاء
٢٤	وولن أيو	٧٠	٦٥	انتهاء
	تلخيص	١,٦٦٠		
	متوسط			
	اكتمال الكلاسيكي		٨٣,٣٣ %	

بيان:

نتيجة اكمال الأفراد هي:

$$\begin{array}{r} 69 = 100 \times 1665 \\ \hline 24 \end{array}$$

نتيجة اكمال الكلاسيكي هي:

$$\begin{array}{r} \%83,33 = 100 \times 20 \\ \hline 24 \end{array}$$



نتيجة الطلاب في الدور الثاني

رقم	اسم الطلبة	نتيجة	معيار النجاعي	انتهاء\غير انتهاء
١	أحمد ألفين إبروان شة	٨٥	٦٥	انتهاء
٢	فرمان شة	٩٥	٦٥	انتهاء
٣	فيتا ساري	٩٠	٦٥	انتهاء
٤	حقيمة السعدية	٩٥	٦٥	انتهاء
٥	جليدي	٩٠	٦٥	انتهاء
٦	جمفينة الخليفة	٩٥	٦٥	انتهاء
٧	ليلي	٩٥	٦٥	انتهاء
٨	ميلي أغوستين	١٠٠	٦٥	انتهاء
٩	محمد فارس	٩٠	٦٥	انتهاء
١٠	محمد أفندي	١٠٠	٦٥	انتهاء
١١	محمد أفندي	٩٠	٦٥	انتهاء
١٢	محمد إقبال	٩٥	٦٥	انتهاء
١٣	محمد عرفان	٨٥	٦٥	انتهاء
١٤	مززين	٩٠	٦٥	انتهاء
١٥	نور عزيزة	٩٠	٦٥	انتهاء
١٦	ريكي مدانيا	٩٠	٦٥	انتهاء
١٧	ريسكا دامنا بنتي	٦٠	٦٥	غيري انتهاء
١٨	رسكا يوليا	١٠٠	٦٥	انتهاء
١٩	سلمان الفارسي	٩٠	٦٥	انتهاء
٢٠	سانجي فتمواتي	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٢١	ستي نورعيني	٩٠	٦٥	انتهاء
٢٢	ستي نوبخالصة	٩٠	٦٥	انتهاء
٢٣	شكرا	٦٠	٦٥	غير انتهاء
٢٤	وولن أبو	٩٥	٦٥	انتهاء
	تلخيص	٢١٢٠		
	متوسط	٨٨		
	اكتمال الكلاسيكي		٨٧,٥%	



بيان:

نتيجة اكمال الأفراد هي:

$$\frac{2120}{100} = 21.2$$

نتيجة اكمال الكلاسيكي هي:

$$\frac{21}{100} = 21\%$$





الصورة ٠١. الملاحظة عن عملية التعليمية باستخدام طريقة الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي



الصورة ٠٢. الملاحظة عن تنفيذ التعليم باستخدام طريقة الترجمة الأغنية الإندونيسية احكمي



## ترجمة النفس



اسم : لوسي رمضاني

رقم الطالبة : ٠٨٤١٤٢١٠١ :

مكان وتاريخ الميلاد : جمبر، ٠٢ يناير ١٩٩٥

العنوان : ممبول ساري - جمبر

القسم / الشعبة : تعليم اللغة / تعليم اللغة العربية

الترجمة التربية : - الإبتدائية الحكومية سوجو ٢

- المدرسة المتوسطة دار الحكمة ممبول ساري-جمبر

- المدرسة الثناوية دار الحكمة ممبول ساري-جمبر

- الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

# IAIN JEMBER